

## RINGKASAN

**Kegiatan Pengalihbahasaan Dokumen Transkrip Nilai dan Ijazah Dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris di Translation Transfer.** Devin Bagaskara, F31221219, 2024, 30 halaman, Jurusan Bahasa Komunikasi dan Pariwisata, Politeknik Negeri Jember, Meiga Rahmanita, S.Pd., M.Pd. (Dosen Pembimbing) dan Zakkyl Fikri Pratama, S.S. (Pembimbing Lapangan).

Politeknik Negeri Jember merupakan institusi pendidikan vokasional yang berlokasi di Kabupaten Jember, Jawa Timur. Kampus ini menekankan pembelajaran berbasis praktik dengan rasio 60% praktik dan 40% teori untuk menghasilkan lulusan yang kompeten di dunia kerja. Sebagai bagian dari upaya ini, Politeknik Negeri Jember mewajibkan mahasiswa semester 5 Diploma 3 dan semester 7 Diploma 4 untuk mengikuti program magang. Program ini bertujuan memberikan pengalaman kerja nyata sesuai bidang keahlian mahasiswa, termasuk Program Studi D3 Bahasa Inggris yang fokus pada keterampilan bahasa Inggris dalam konteks perkantoran, *hospitality*, dan penerjemahan. Salah satu mitra magang adalah *Translation Transfer*, perusahaan penerjemahan yang menjadi pilihan penulis untuk mengasah keterampilan berbahasa dan memahami industri penerjemahan secara profesional.

Kegiatan yang dilakukan penulis selama pelaksanaan kegiatan magang diantaranya adalah belajar mengoperasikan *CAT Tools*, seperti contohnya *SDL Trados*, menerjemahkan dokumen, dan membuat *subtitle* video. Dalam kegiatan penerjemahan dokumen, penulis bertugas menerjemahkan dokumen akademik seperti ijazah dan transkrip nilai dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. Penulis juga belajar menggunakan alat bantu penerjemahan *CAT Tools* untuk meningkatkan efisiensi dan akurasi terjemahan. Dalam kegiatan membuat *subtitle* video, penulis menggunakan *platform Amara* untuk menerjemahkan dialog dan menyelaraskan teks dengan audio, sesuai standar internasional.

Selain itu, penulis juga sempat diajari *Business Development* yaitu menjadi sales B2B yang mana kegiatan ini dilakukan bertujuan mencari potensial klien untuk memakai jasa perusahaan *Translation Transfer*. Penulis juga turut serta

terlibat kegiatan menyelenggarakan event seperti webinar atau pelatihan online yang diadakan oleh perusahaan. Dan yang terakhir, penulis juga terlibat dalam pembuatan konten digital untuk media sosial perusahaan. Tugas ini meliputi penulisan *script*, pengambilan video, pengeditan, hingga pengunggahan konten.

Dalam laporan ini, penulis secara khusus ingin mengangkat kegiatan pengalihbahasaan dokumen akademik seperti transkrip nilai dan ijazah dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris sebagai tema utama. Kegiatan ini merupakan salah satu tugas yang dilaksanakan selama magang di *Translation Transfer*. Dengan menyusun laporan ini, penulis berharap dapat memberikan gambaran mendalam mengenai proses penerjemahan dokumen resmi mulai dari tahap awal penerimaan dokumen hingga tahap akhir penyelesaian penerjemahan yaitu verifikasi dan legalisasi dan juga peran penting penerjemah dalam menjaga akurasi dan kesesuaian format terjemahan untuk kebutuhan akademik dan profesional.

Kegiatan magang ini memberikan kesempatan kepada penulis untuk mengembangkan keterampilan teknis seperti penerjemahan dan *subtitling*, serta meningkatkan kemampuan *soft skills* seperti manajemen waktu, komunikasi profesional dan kedisiplinan. Melalui pengalaman ini, penulis mendapatkan wawasan mendalam tentang dunia kerja di bidang penerjemahan, yang menjadi bekal berharga untuk menghadapi tantangan industri di masa depan.